

No. 41396

**United States of America
and
Luxembourg**

Agreement between the United States of America and the Grand Duchy of Luxembourg on social security (with administrative arrangement). Luxembourg, 12 February 1992

Entry into force: *1 November 1993 by notification, in accordance with article 29*

Authentic texts: *English and French*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United States of America, 16 May 2005*

**États-Unis d'Amérique
et
Luxembourg**

Convention entre les États-Unis d'Amérique et le Grand-Duché de Luxembourg sur la sécurité sociale (avec arrangement administratif). Luxembourg, 12 février 1992

Entrée en vigueur : *1er novembre 1993 par notification, conformément à l'article 29*

Textes authentiques : *anglais et français*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *États-Unis d'Amérique, 16 mai 2005*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GRAND DUCHY OF LUXEMBOURG ON SOCIAL SECURITY

The United States of America and the Grand Duchy of Luxembourg

Being desirous of regulating the relationship between their two countries in the field of Social Security, have agreed to conclude an Agreement for that purpose, as follows:

PART. 1

GENERAL PROVISIONS

Article 1

(1) For the purposes of this Agreement:

(a) "National" means,

as regards the United States, a national of the United States as defined in Section 101, Immigration and Nationality Act, as amended, and as regards Luxembourg, a person of Luxembourg nationality;

(b) "Laws" means the laws and regulations specified in Article 2;

(c) "Competent Authority" means,

as regards the United States, the Secretary of Health and Human Services, and as regards Luxembourg, the Minister for Social Security;

(d) "Agency" means,

as regards the United States, the Social Security Administration, and as regards Luxembourg, any institution or authority responsible for applying all or part of the laws designated in Article 2, paragraph (1)(b);

(e) "Period of coverage" means a period of payment of contributions, or a period of earnings from employment or self-employment, as defined or recognized as a period of coverage by the laws under which such period was completed or any similar period insofar as it is recognized by such laws as equivalent to a period of coverage; and

(f) "Benefit" means any cash benefit, pension or allowance provided for in the laws specified in Article 2, including any increases, readjustment allowances or supplementary allowances, unless otherwise provided in this Agreement.

(2) Any term not defined in this Article shall have the meaning assigned to it in the applicable laws.

Article 2

(1) For the purpose of this Agreement, the applicable laws are:

(a) as regards the United States, the laws governing the Federal old-age, survivors, and disability insurance program:

-Title II of the Social Security Act and regulations pertaining thereto, except sections 226, 226A and 228 of that title and regulations pertaining to those sections,

-Chapters 2 and 21 of the Internal Revenue Code of 1986 and regulations pertaining to those chapters;

(b) as regards Luxembourg,

-the laws governing old-age, invalidity and survivors pensions insurance, and

-with regard to Part II only, the laws governing sickness insurance, accident and occupational disease insurance, unemployment insurance and family allowances.

(2) As regards Luxembourg, this Agreement shall not apply to legislation concerning social assistance, victims of war, or special schemes for civil servants.

(3) This Agreement shall also apply to future legislation amending or supplementing the laws specified in paragraph (1) of this Article.

(4) This Agreement shall also apply to any future legislation of a Contracting State which creates new categories of beneficiaries under the laws specified in paragraph (1) of this Article unless the Competent Authority of that Contracting State notifies the Competent Authority of the other Contracting State in writing within three months of the official publication of such legislation that no such extension of the Agreement is intended.

(5) Unless otherwise provided in this Agreement, the laws referred to in paragraph 1 shall not include Regulations on Social Security of the European Communities or any convention or other international agreement on Social Security which either Contracting State has concluded with a third State or any laws or regulations promulgated for their specific implementation; however, the Agreement shall not prevent either State from taking into account under its laws the provisions of any other convention or agreement which that State has concluded with a third State.

Article 3

Unless otherwise provided in this Agreement, it shall apply to all persons who are or who have been subject to the laws of one or both Contracting States and to persons deriving rights from any such persons.

Article 4

Unless otherwise provided in this Agreement, persons mentioned in Article 3 who reside in the territory of a Contracting State shall receive equal treatment with nationals of that Contracting State in the application of its laws regarding eligibility for and the payment of benefits.

Article 5

Unless otherwise provided in this Agreement, any provision of the laws of a Contracting State which restricts entitlement to or payment of cash benefits solely because the person resides outside or is absent from the territory of that Contracting State shall not be applicable to the persons who reside in the territory of the other Contracting State.

Article 6

Prorated benefits paid under the laws of a Contracting State in accordance with Articles 13 (3) or 16 (2) shall not be reduced, suspended or terminated to take account of benefits paid under the laws of the other Contracting State based on periods of coverage of the same person on whose record the prorated benefits are paid.

PART II

PROVISIONS ON COVERAGE

Article 7

Unless otherwise provided in Articles 8 through 10, the laws to be applied to a person shall be determined in accordance with the following provisions:

(a) As regards employment, a person employed within the territory of one of the Contracting States shall, with respect to that employment, be subject to the laws of only that Contracting State.

(b) As regards self-employment, a person who would otherwise be compulsorily covered under the laws of both Contracting States shall, with respect to that self-employment, be subject only to the laws of the Contracting State of which he is a resident.

(c) A person who would otherwise be compulsorily covered under the laws of both Contracting States with respect to employment as an officer or member of a crew on a ship or aircraft shall be subject only to the laws of the Contracting State in whose territory the employer is headquartered.

Article 8

(1) A person who is normally employed in the territory of a Contracting State by his employer in that territory and who is sent by that employer to work for that employer in the territory of the other Contracting State shall remain subject to the laws of only the first Contracting State as if he were employed in its territory, provided that the employment in the territory of the other Contracting State is not expected to last for more than five years. For purposes of applying the preceding sentence, an employer and an affiliated company of the employer, as defined under the laws of the Contracting State from whose territory the person was sent, shall be considered one and the same, provided that the employment would have been covered under the laws of that Contracting State absent this Agreement.

(2) Paragraph 1 shall apply where a person who has been sent by his employer from the territory of a Contracting State to the territory of a third State is subsequently sent by that employer from the territory of the third State to the territory of the other Contracting State.

Article 9

(1) This Agreement shall not affect the provisions of the Vienna Convention on Diplomatic Relations of April 18, 1961, or of the Vienna Convention on Consular Relations of April 24, 1963.

(2) Notwithstanding Article 7, nationals of one of the Contracting States who are employed by the Government of that Contracting State in the territory of the other Contracting State but who are not exempt from the laws of the other Contracting State by virtue of the Conventions mentioned in paragraph (1) shall be subject to the laws of only the first Contracting State. For purposes of this paragraph, employment by the Government of a Contracting State includes employment by an instrumentality thereof.

Article 10

The Competent Authorities of the two Contracting States may agree to grant exceptions to the provisions of Articles 7 through 9, with respect to any person or category of persons, provided that the affected person or persons shall be subject to the laws of one of the Contracting States.

Article 11

A person receiving a benefit under United States laws who transfers his residence to Luxembourg shall be entitled to optional continued sickness insurance under the provisions of Luxembourg laws.

PART III

PROVISIONS ON BENEFITS

CHAPTER I. GENERAL PROVISIONS

Article 12

Unless otherwise provided in this Agreement, where a person has completed periods of coverage under the laws of both Contracting States, the agency of a Contracting State which determines entitlement to benefits under its laws shall take account of periods of coverage which are creditable under the laws of the other Contracting State and which do not coincide with periods of coverage credited under its own laws.

CHAPTER 2. SPECIAL PROVISIONS APPLICABLE TO THE UNITED STATES

Article 13

(1) The agency of the United States shall not apply the provisions of Article 12 if the person on whose account benefits are based has sufficient quarters of coverage to satisfy the requirements for entitlement to benefits under United States laws or has fewer than 6 quarters of coverage under United States laws.

(2) In determining eligibility for benefits under Article 12, the agency of the United States shall credit one quarter of coverage for every three months of coverage certified as creditable by the agency of Luxembourg; however, no quarter of coverage shall be credited for any calendar quarter already credited as a quarter of coverage under United States laws. The total number of quarters of coverage to be credited for a year shall not exceed four.

(3) Where entitlement to a benefit under United States laws is established according to the provisions of Article 12, the agency of the United States shall compute a pro rata Primary Insurance Amount in accordance with United States laws based on (a) the person's average earnings credited exclusively under United States laws and (b) the ratio of the duration of the person's periods of coverage completed under United States laws to the duration of a coverage lifetime as determined in accordance with United States laws. Benefits payable under United States laws shall be based on the pro rata Primary Insurance Amount.

(4) Entitlement to a benefit from the United States which results from Article 12 shall terminate with the acquisition of sufficient periods of coverage under United States laws to establish entitlement to an equal or higher benefit without the need to invoke the provisions of Article 12.

CHAPTER 3. SPECIAL PROVISIONS APPLICABLE TO LUXEMBOURG

Article 14

Periods which have the effect under Luxembourg laws of prolonging the reference period during which a certain duration of coverage must have been completed in order to establish entitlement to invalidity or survivors pensions shall also be taken into account if these periods have been completed in the territory of the United States.

Article 15

The provisions of Article 12 shall apply by analogy for the purpose of crediting in accordance with Luxembourg laws a period of coverage after the birth of a child for the parent who is responsible for raising the child. Application of this provision shall be subject to the condition that the person concerned last completed periods of coverage under Luxembourg laws.

Article 16

(1) Where a person is entitled to a pension under Luxembourg laws without application of the provisions of Articles 12 and 14, the Luxembourg agency shall, in accordance with the provisions of the laws which it administers, determine the amount of the pension corresponding to the total length of the periods of coverage to be taken into account pursuant to those laws.

This agency shall also calculate the amount of the pension which would be obtained by applying the rules laid down in paragraph (2).

Only the higher of these amounts shall be paid.

(2) Where a person is entitled to a pension under Luxembourg laws and the conditions for entitlement are not satisfied unless account is taken of the provisions of Articles 12 and 14, the following rules shall apply:

(a) the Luxembourg agency shall calculate the theoretical amount of the pension that the person concerned could claim if all the periods of coverage completed under the laws of the two Contracting States had been completed under its own laws;

(b) the Luxembourg agency shall then establish the actual amount of the pension by multiplying the theoretical amount referred to above by the ratio that the length of the periods of coverage completed under the laws which it administers bears to the total length of the periods of coverage completed under the laws of the two Contracting States;

(c) for the calculation of the theoretical amount referred to in subparagraph a), the Luxembourg agency shall credit for the periods of coverage completed under United States laws:

(i) as far as the calculation of proportional and special proportional increases is concerned, the average earnings recorded for periods of coverage completed under Luxembourg laws;

(ii) as far as the calculation of fixed increases and special fixed increases is concerned, a fixed amount equal to the fixed amount which would have been used if the periods of coverage had been completed under Luxembourg laws.

Article 17

If the total length of the periods of coverage completed by a person under Luxembourg laws does not amount to one year and if under those laws no right to pension is acquired by virtue only of those periods, the Luxembourg agency shall not be required to award a pension with respect to such periods. If a right to pension is not acquired, the contributions paid on account of the person shall be reimbursed to him pursuant to Luxembourg laws upon attainment of age sixty-five.

PART IV

MISCELLANEOUS PROVISIONS

Article 18

The Competent Authorities of the two Contracting States shall:

- a) Make all necessary administrative arrangements for the application of this Agreement;
- b) Communicate to each other information concerning the measures taken for the application of this Agreement;
- c) Communicate to each other information concerning all changes in their respective laws which may affect the application of this Agreement; and
- d) Designate liaison agencies to facilitate the application of this Agreement.

Article 19

The Competent Authorities and the agencies of the Contracting States, within the scope of their respective authorities, shall assist each other in implementing this Agreement. The administrative assistance furnished by the Competent Authorities and agencies shall, as a rule, be free of charge. However, the Competent Authorities of the Contracting States may agree that certain expenses be reimbursed.

Article 20

(1) Any exemption from or reduction of taxes, stamp duty, notarial or registration fees provided for in the laws of one Contracting State with respect to certificates or documents required to be produced for the purposes of the laws of that Contracting State shall be extended to similar documents produced for the purposes of the laws of the other Contracting State or of this Agreement.

(2) All declarations, documents and certificates required to be produced for the purposes of this Agreement shall be exempt from authentication by diplomatic or consular authorities.

Article 21

(1) The Competent Authorities and agencies of the Contracting States may correspond directly with each other and with any person wherever the person may reside whenever it is necessary for the administration of this Agreement. The correspondence may be in an official language of either Contracting State.

(2) An application or document may not be rejected because it is in an official language of the other Contracting State.

Article 22

(1) A written application for benefits filed with the agency of one Contracting State shall protect the rights of the claimants under the laws of the other Contracting State if the applicant requests that it be considered an application under the laws of the other Contracting State.

(2) If an applicant has filed a written application for benefits with the agency of one Contracting State and has not explicitly requested that the application be restricted to benefits under the laws of that Contracting State, the application shall also protect the rights of the claimants under the laws of the other Contracting State if the applicant provides information at the time of filing indicating that the person on whose record benefits are claimed has completed periods of coverage under the laws of the other Contracting State.

(3) The provisions of this Agreement shall apply only to an application for benefits which is filed on or after the date this Agreement enters into force.

Article 23

Any claim, declaration or appeal which must be submitted within a specified period to the Competent Authority or an agency of one Contracting State in order to comply with the laws of that Contracting State shall be considered to have been submitted on time if it is submitted within the same period to the Competent Authority or an agency of the other Contracting State.

Article 24

(1) Payments under this Agreement may be made in the currency of the Contracting State making the payment.

(2) In case provisions designed to restrict the exchange or exportation of currencies are introduced by either Contracting State, the Governments of both Contracting States shall immediately decide on the measures necessary to ensure the transfer of sums owed by either Contracting State under this Agreement.

Article 25

Disagreements between the two Contracting States regarding the interpretation or implementation of this Agreement shall be the subject of negotiations between the Competent Authorities of the Contracting States.

Article 26

Unless otherwise required by the national statutes of a Contracting State, information about an individual which is transmitted in accordance with the Agreement to that Contracting State by the other Contracting State shall be used exclusively for purposes of implementing the Agreement. Such information received by a Contracting State shall be

governed by the national statutes of that Contracting State for the protection of privacy and confidentiality of personal data.

PART V

TRANSITIONAL AND FINAL PROVISIONS

Article 27

(1) This Agreement shall not establish any claim to payment of a benefit for any period before its entry into force, or to a lump-sum death benefit if the person died before the entry into force of the Agreement.

(2) All periods of coverage completed under the laws of a Contracting State before the entry into force of this Agreement shall be taken into consideration for the determination of rights acquired under the provisions of this Agreement, except that the United States shall not take into account periods of coverage which occurred prior to 1937.

(3) Subject to the provisions of paragraph (1), a right may be acquired under this Agreement even though it relates to a contingency which arose before its entry into force.

(4) Any benefit which was denied or suspended in accordance with the domestic laws of a Contracting State on account of the nationality of the person concerned or of his residence in the territory of the other Contracting State but which is payable by virtue of this Agreement shall, at the request of the person concerned, be awarded or resumed effective with the date on which this Agreement enters into force, unless the right to such benefit was previously settled by payment of a lump sum.

(5) Benefit rights which persons may have acquired before the entry into force of this Agreement shall be reviewed at their request, taking into account the provisions of this Agreement. These rights may also be revised ex officio. In no circumstances shall this Agreement result in a reduction of any cash benefit to which entitlement existed prior to its entry into force.

(6) In applying Article 8(1) in the case of persons who were sent to the territory of a Contracting State prior to the date of entry into force of this Agreement, the period of employment referred to in that paragraph shall be considered to begin on that date.

Article 28

This Agreement may be amended in the future by supplementary agreements which from their entry into force shall be considered an integral part of this Agreement. Such agreements may be given retroactive effect if they so specify.

Article 29

Both Contracting States shall notify each other in writing of the completion of their respective constitutional and statutory procedures required for the entry into force of this

Agreement. This Agreement shall enter into force on the first day of the third month following the date of the last notification.

Article 30

This Agreement shall remain in force and effect until the expiration of one calendar year following the year in which written notice of its termination is given by one of the Contracting States to the other Contracting State.

Article 31

In the event this Agreement is terminated, all rights regarding entitlement to or payment of benefits acquired under its provisions shall be retained; the Contracting States shall make arrangements dealing with rights in the process of being acquired.

In witness whereof, the undersigned, being duly authorized thereto, have signed the present Agreement.

Done at Luxembourg on February 12, 1992 in duplicate, in the English and French languages, the two texts being equally authentic.

For the United States of America:

EDWARD M. ROWELL

For the Grand Duchy of Luxembourg:

ADMINISTRATIVE ARRANGEMENT FOR THE IMPLEMENTATION OF THE
AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE
GRAND DUCHY OF LUXEMBOURG ON SOCIAL SECURITY

In conformity with Article 18, paragraph (a), of the Agreement between the United States of America and the Grand Duchy of Luxembourg on Social Security of this date, hereinafter referred to as the "Agreement", the Competent Authorities have agreed as follows:

CHAPTER I. GENERAL PROVISIONS

Article 1

The terms used in this Administrative Arrangement shall have the same meaning as in the Agreement.

Article 2

(1) The liaison agencies referred to in Article 18, paragraph (d), of the Agreement shall be:

(a) for the United States, the Social Security Administration,

(b) for Luxembourg, the General Inspectorate for Social Security (l'Inspection générale de la sécurité sociale).

(2) The liaison agencies designated in paragraph 1 shall agree upon the joint procedures and forms necessary for the implementation of the Agreement and this Administrative Arrangement.

CHAPTER II. PROVISIONS ON COVERAGE

Article 3

(1) Where the laws of a Contracting State are applicable in accordance with any of the provisions of Part II of the Agreement, the liaison agency of that Contracting State, upon request of the employer or self-employed person, shall issue a certificate stating that the employee or self-employed person is subject to those laws. This certificate shall be proof that the named worker is exempt from the laws on compulsory coverage of the other Contracting State.

(2) The liaison agency of a Contracting State which issues a certificate referred to in paragraph 1 shall furnish a copy of the certificate to the liaison agency of the other Contracting State as needed by the latter agency.

CHAPTER III. PROVISIONS ON BENEFITS

Article 4

(1) The agency of the Contracting State with which an application for benefits is first filed in accordance with Article 22 of the Agreement shall inform the liaison agency of the other Contracting State of this fact without delay and provide such evidence and other information as may be required to complete action on the claim.

(2) The agency of a Contracting State which receives an application that was first filed with an agency of the other Contracting State shall without delay provide the liaison agency of that Contracting State with such evidence and other available information as may be required for it to complete action on the claim.

(3) The agency of the Contracting State with which an application for benefits has been filed shall verify the information pertaining to the applicant and his family members. The types of information to be verified shall be agreed upon by the liaison agencies.

CHAPTER IV. MISCELLANEOUS PROVISIONS

Article 5

In accordance with measures to be agreed upon pursuant to Article 2 of this Administrative Arrangement, the agency of one Contracting State shall, upon request of an agency of the other Contracting State, furnish available information relating to the claim of any specified individual for the purpose of administering the Agreement.

Article 6

The agency of a Contracting State which receives a claim, declaration or appeal referred to in Article 23 of the Agreement shall indicate the date of receipt on the document and forward the document without delay to the liaison agency of the other Contracting State.

Article 7

The liaison agencies of the two Contracting States shall exchange statistics on the payments made to beneficiaries under the Agreement. These statistics shall be furnished annually in a form to be agreed upon.

Article 8

(1) Where administrative assistance is requested under Article 19 of the Agreement, expenses other than regular personnel and operating costs of the agencies providing the assistance shall be reimbursed.

(2) Upon request, an agency of either Contracting State shall furnish without cost to an agency of the other Contracting State any medical information and documentation in its possession relevant to the disability of the claimant or beneficiary.

(3) The agency of one Contracting State shall reimburse amounts owed under paragraph 1 of this Article upon presentation of a detailed statement of expenses by the agency of the other Contracting State.

Article 9

This Administrative Arrangement shall enter into force on the date of entry into force of the Agreement and shall have the same period of validity.

Done at Luxembourg on February 12, 1992 in duplicate, in the English and French languages, the two texts being equally authentic.

For the Competent Authority of the United States of America:

EDWARD M. ROWELL

For the Competent Authority of the Grand Duchy of Luxembourg:

[FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS]

CONVENTION ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG SUR LA SÉCURITÉ SOCIALE

Les Etats-Unis d'Amérique et le Grand-Duché de Luxembourg,

Animés du désir de régler les relations entre les deux pays en matière de sécurité sociale, ont résolu de conclure à cet effet une Convention libellée comme suit :

TITRE I

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Article 1er

(1) Pour l'application de la présente Convention :

(a) le terme "ressortissant" désigne

en ce qui concerne les Etats-Unis, un ressortissant des Etats-Unis, tel que défini à la section 101, Immigration and Nationality Act, tel qu'amendé, et

en ce qui concerne le Luxembourg, une personne de nationalité luxembourgeoise ;

(b) le terme "législation" désigne les lois et règlements visés à l'article 2;

(c) le terme "autorité compétente" désigne

en ce qui concerne les Etats-Unis, le secrétaire à la santé et aux services sociaux et

en ce qui concerne le Luxembourg, le ministre de la sécurité sociale ;

(d) le terme "institution" désigne

en ce qui concerne les Etats-Unis, l'administration de la sécurité sociale, et

en ce qui concerne le Luxembourg, toute institution ou autorité chargée d'appliquer tout ou partie des législations visées à l'article 2, paragraphe 1) b) ;

(e) le terme "période d'assurance" désigne une période de paiement de cotisations ou une période de gains provenant d'une activité salariée ou non-salariée, telle qu'elle est définie ou admise comme période d'assurance par la législation sous laquelle cette période a été accomplie ou toute période analogue dans la mesure où elle est reconnue par cette législation comme équivalant à une période d'assurance ; et

(f) le terme "prestation" désigne toute prestation en espèces, pension ou allocation prévue par les législations visées à l'article 2, y compris les majorations, allocations de revalorisation ou allocations supplémentaires, à moins qu'il n'en soit disposé autrement dans la présente Convention.

(2) Tout terme non défini au présent article a la signification qui lui est donnée par la législation applicable.

Article 2

(1) Aux fins de la présente Convention, les législations applicables sont:

(a) en ce qui concerne les Etats-Unis, les législations relatives au programme fédéral d'assurance vieillesse, survie et invalidité:

- le titre II de la loi sur la sécurité sociale et les règlements y relatifs, à l'exception des sections 226, 226A et 228 de ce titre et des règlements relatifs à ces sections,

- les chapitres 2 et 21 du code de l'impôt sur le revenu de 1986 et des règlements relatifs à ces chapitres ;

(b) en ce qui concerne le Luxembourg,

- la législation concernant l'assurance pension en cas de vieillesse, d'invalidité et de survie, et

- par rapport au titre II seulement, les législations concernant l'assurance maladie, l'assurance accidents et maladies professionnelles, l'assurance chômage et les allocations familiales.

(2) En ce qui concerne le Luxembourg, la présente Convention ne s'applique pas aux législations concernant l'assistance sociale, les victimes de la guerre ou les régimes spéciaux des fonctionnaires.

(3) La présente Convention s'applique également aux actes législatifs futurs qui modifient ou complètent les législations visées au paragraphe (1) du présent article.

(4) La présente Convention s'applique également à toute législation future d'un Etat contractant qui étend les législations visées au paragraphe (1) du présent article à de nouvelles catégories de bénéficiaires, à moins que l'autorité compétente de cet Etat contractant ne notifie par écrit à l'autorité compétente de l'autre Etat contractant dans un délai de trois mois à partir de la publication officielle de cette législation qu'une extension pareille de la Convention n'est pas envisagée.

(5) A moins que la présente Convention n'en dispose autrement, les législations spécifiées au paragraphe (1) n'incluent pas les règlements des Communautés européennes sur la sécurité sociale, ni toute Convention ou autre accord international sur la sécurité sociale conclu par l'un des Etats contractants avec un Etat tiers, ni les actes législatifs ou réglementaires promulgués pour leur application spécifique ; toutefois, la Convention n'empêche aucun des Etats à prendre en compte sous sa législation les dispositions de toute autre Convention ou accord que cet Etat a conclu avec un Etat tiers.

Article 3

A moins que la présente Convention n'en dispose autrement, elle s'applique à toutes les personnes qui sont ou ont été soumises à la législation de l'un ou des deux Etats contractants ainsi qu'aux personnes qui dérivent leurs droits de ces personnes.

Article 4

A moins que la présente Convention n'en dispose autrement, les personnes visées à l'article 3 qui résident sur le territoire d'un Etat contractant bénéficient de l'égalité de traitement avec les ressortissants de cet Etat contractant dans le cadre de l'application de sa législation en ce qui concerne le droit et le paiement des prestations.

Article 5

A moins que la présente Convention n'en dispose autrement, toute disposition de la législation d'un Etat contractant qui restreint le droit ou le paiement de prestations en espèces du seul fait que la personne réside en dehors ou est absent du territoire de cet Etat contractant n'est pas applicable aux personnes qui résident sur le territoire de l'autre Etat contractant.

Article 6

Des prestations proratisées payées au titre de la législation d'un Etat contractant conformément aux articles 13 (3) ou 16 (2) ne sont pas réduites, suspendues ou supprimées, en raison de prestations payées au titre de la législation de l'autre Etat contractant du chef de périodes d'assurance accomplies par la même personne en faveur de laquelle les prestations proratisées sont payées.

TITRE II

DISPOSITIONS SUR LA LÉGISLATION APPLICABLE

Article 7

A moins qu'il n'en soit disposé autrement aux articles 8 à 10, la législation applicable à une personne est déterminée conformément aux dispositions suivantes:

(a) En ce qui concerne un emploi salarié, une personne occupée sur le territoire de l'un des Etats contractants est, en ce qui concerne cet emploi, soumise uniquement à la législation de cet Etat contractant.

(b) En ce qui concerne un emploi non-salarié, une personne qui autrement serait assurée obligatoirement en vertu des législations des deux Etats contractants est, en ce qui concerne cet emploi non-salarié, soumise uniquement à la législation de l'Etat contractant dont elle est un résident.

(c) Une personne qui autrement serait assurée obligatoirement en vertu des législations des deux Etats contractants en ce qui concerne un emploi salarié en qualité d'officier ou membre de l'équipage d'un navire ou d'un avion est soumise uniquement à la législation de l'Etat contractant sur le territoire duquel l'employeur a son siège.

Article 8

(1) Une personne qui est occupée normalement sur le territoire d'un Etat contractant par son employeur sur ce territoire et qui est détachée par cet employeur sur le territoire de l'autre Etat contractant pour y effectuer un travail pour le compte de cet employeur reste soumise uniquement à la législation du premier Etat contractant comme si elle était occupée sur son territoire, à condition que la durée prévisible du travail sur le territoire de l'autre Etat contractant n'excède pas cinq ans. Aux fins de l'application de la phrase qui précède, un employeur et une filiale de l'employeur, telle que définie par la législation de l'Etat contractant du territoire duquel la personne a été détachée, sont considérés comme un seul et même employeur, à condition que cet emploi aurait donné lieu à assurance sous la législation de cet Etat contractant en l'absence de la présente Convention.

(2) Le paragraphe (1) est applicable lorsqu'une personne, qui a été détachée par son employeur du territoire d'un Etat contractant sur le territoire d'un Etat tiers, est détachée subseqüemment par cet employeur du territoire de l'Etat tiers sur le territoire de l'autre Etat contractant.

Article 9

(1) La présente Convention ne porte pas atteinte aux dispositions de la Convention de Vienne sur les relations diplomatiques du 18 avril 1961 ou de la Convention de Vienne sur les relations consulaires du 24 avril 1963.

(2) Nonobstant l'article 7, les ressortissants de l'un des Etats contractants qui sont occupés par le Gouvernement de cet Etat contractant sur le territoire de l'autre Etat contractant mais qui ne sont pas exemptés de la législation de l'autre Etat contractant en vertu des Conventions mentionnées au paragraphe (1) sont soumis uniquement à la législation du premier Etat contractant. Aux fins de l'application du présent paragraphe, un emploi au service du Gouvernement d'un Etat contractant comprend un emploi dans un service assimilé.

Article 10

Les Autorités compétentes des deux Etats contractants peuvent prévoir d'un commun accord des exceptions aux dispositions des articles 7 à 9 à l'égard de toute personne ou catégorie de personnes, à condition que la ou les personnes en cause soient soumises à la législation de l'un des Etats contractants.

Article 11

Une personne bénéficiant d'une prestation au titre de la législation des Etats-Unis qui transfère sa résidence au Luxembourg a le droit de contracter une assurance maladie volontaire continuée conformément aux dispositions de la législation luxembourgeoise.

TITRE III

DISPOSITIONS CONCERNANT LES PRESTATIONS

CHAPITRE 1. DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Article 12

Sauf disposition contraire de la présente Convention, lorsqu'une personne a accompli des périodes d'assurance sous les législations des deux Etats contractants, l'institution d'un Etat contractant qui détermine le droit aux prestations en vertu de sa législation prend en considération les périodes d'assurance qui sont admises en vertu de la législation de l'autre Etat contractant et qui ne se superposent pas à des périodes d'assurance reconnues sous sa propre législation.

CHAPITRE 2. DISPOSITIONS SPÉCIALES APPLICABLES AUX ETATS-UNIS

Article 13

(1) L'institution des Etats-Unis n'applique pas les dispositions de l'article 12 lorsque la personne sur la carrière de laquelle les prestations se fondent a accompli des trimestres d'assurance suffisants pour satisfaire aux conditions d'ouverture du droit aux prestations en vertu de la législation des Etats-Unis ou lorsqu'elle a accompli une période d'assurance inférieure à six trimestres sous la législation des Etats-Unis.

(2) Pour déterminer l'ouverture du droit aux prestations en vertu de l'article 12 l'institution des Etats-Unis met en compte un trimestre d'assurance pour chaque période d'assurance de trois mois certifiée admise par l'institution du Luxembourg ; toutefois, aucun trimestre d'assurance n'est mis en compte pour un trimestre civil déjà reconnu comme un trimestre d'assurance sous la législation des Etats-Unis. Le nombre total des trimestres d'assurance à mettre en compte pour une année ne peut dépasser quatre.

(3) Lorsque le droit à une prestation en vertu de la législation des Etats-Unis est fixé conformément aux dispositions de l'article 12, l'institution des Etats-Unis détermine un prorata du montant d'assurance de base conformément à la législation des Etats-Unis fondé

(a) sur la moyenne des revenus mis en compte de la personne exclusivement sous la législation des Etats-Unis et

(b) le rapport entre la durée des périodes d'assurance accomplies par la personne sous la législation des Etats-Unis et la durée d'une carrière d'assurance complète telle que fixée conformément à la législation des Etats-Unis. Les prestations payables en vertu de la législation des Etats-Unis sont fondées sur le prorata du montant d'assurance de base.

(4) Le droit à une prestation des Etats-Unis qui résulte de l'article 12 cesse en cas d'accomplissement de périodes d'assurance suffisantes en vertu de la législation des Etats-Unis pour établir le droit à une prestation d'un montant égal ou supérieur sans qu'il soit nécessaire de faire appel aux dispositions de l'article 12.

CHAPITRE 3. DISPOSITIONS SPÉCIALES APPLICABLES AU LUXEMBOURG

Article 14

Les périodes qui en vertu de la législation luxembourgeoise ont pour effet de prolonger la période de référence au cours de laquelle doit avoir été accomplie une certaine durée d'assurance aux fins d'établir le droit aux pensions d'invalidité ou de survie sont également prises en considération si ces périodes ont été accomplies sur le territoire des Etats-Unis.

Article 15

Les dispositions de l'article 12 sont applicables par analogie pour la mise en compte conformément à la législation luxembourgeoise d'une période d'assurance suivant la naissance d'un enfant en faveur du parent qui se consacre à son éducation. L'application de la disposition qui précède est subordonnée à la condition que l'intéressé ait accompli en dernier lieu des périodes d'assurance au titre de la législation luxembourgeoise.

Article 16

(1) Si une personne peut prétendre à une pension en vertu de la législation luxembourgeoise sans application des dispositions des articles 12 et 14, l'institution luxembourgeoise détermine, selon les dispositions de la législation qu'elle applique, le montant de la pension correspondant à la durée totale des périodes d'assurance à prendre en compte en vertu de cette législation.

Cette institution procède aussi au calcul du montant de la pension qui serait dû en application des dispositions du paragraphe (2).

Le montant le plus élevé est seul retenu.

(2) Si une personne peut prétendre à une pension en vertu de la législation luxembourgeoise, dont le droit n'est ouvert que compte tenu des dispositions des articles 12 et 14, les règles suivantes sont applicables:

(a) l'institution luxembourgeoise calcule le montant théorique de la pension à laquelle l'intéressé pourrait prétendre si toutes les périodes d'assurance accomplies en vertu des législations des deux Etats contractants, avaient été accomplies sous sa propre législation ;

(b) sur la base de ce montant théorique l'institution luxembourgeoise fixe ensuite le montant effectif de la pension au prorata de la durée des périodes d'assurance accomplies sous la législation qu'elle applique par rapport à la durée totale des périodes d'assurance accomplies sous les législations des deux Etats contractants ;

(c) pour le calcul du montant théorique visé à l'alinéa (a), l'institution luxembourgeoise met en compte pour les périodes d'assurance accomplies sous la législation des Etats-Unis:

(i) en ce qui concerne le calcul des majorations proportionnelles et des majorations proportionnelles spéciales, la moyenne des revenus constatée pour les périodes d'assurance accomplies sous la législation luxembourgeoise ;

(ii) en ce qui concerne le calcul des majorations forfaitaires et des majorations forfaitaires spéciales, un montant forfaitaire égal à celui qui serait dû si les périodes d'assurance avaient été accomplies sous la législation luxembourgeoise.

Article 17

Si la durée totale des périodes d'assurance accomplies par une personne sous la législation luxembourgeoise n'atteint pas une année et si, compte tenu de ces seules périodes, aucun droit à pension n'est acquis en vertu de cette législation, l'institution luxembourgeoise n'est pas tenue d'accorder une pension au titre de ces périodes. Si un droit à pension n'est pas acquis, les cotisations payées sur le compte de la personne lui sont remboursées lors de l'accomplissement de la soixante-cinquième année d'âge conformément à la législation luxembourgeoise.

TITRE IV.

DISPOSITIONS DIVERSES

Article 18

Les autorités compétentes des deux Etats contractants

(a) prennent tous les arrangements administratifs nécessaires pour l'application de la présente Convention ;

(b) se communiquent toute information concernant les mesures prises pour l'application de la présente Convention ;

(c) se communiquent toute information concernant les modifications de leur législation susceptibles d'affecter l'application de la présente Convention ; et

(d) désignent des organismes de liaison en vue de faciliter l'application de la présente Convention.

Article 19

Les autorités compétentes et les institutions des Etats contractants se prêtent leurs bons offices pour l'application de la présente Convention dans le cadre de leurs compétences respectives. L'entraide administrative des autorités compétentes et des institutions est en principe gratuite. Toutefois, les autorités compétentes des Etats contractants peuvent convenir du remboursement de certains frais.

Article 20

(1) Toute exemption ou réduction de taxes, de droits de timbres, de greffe ou d'enregistrement prévue par la législation d'un Etat contractant pour les pièces ou documents à produire en application de la législation de cet Etat contractant est étendue aux pièces ou

documents analogues à produire en application de la législation de l'autre Etat contractant ou de la présente Convention.

(2) Tous actes, documents et pièces à produire pour l'application de la présente Convention sont dispensés du visa de légalisation des autorités diplomatiques ou consulaires.

Article 21

(1) Chaque fois que l'exécution de la présente Convention le requiert, les autorités compétentes et les institutions des Etats contractants peuvent communiquer directement entre elles ainsi qu'avec toute personne quelle que soit sa résidence. La correspondance peut se faire dans une des langues officielles des Etats contractants.

(2) Une demande ou un document ne peut pas être rejeté parce qu'il est rédigé dans la langue officielle de l'autre Etat contractant.

Article 22

(1) Une demande de prestations écrite adressée à l'institution d'un Etat contractant protège les droits des demandeurs sous la législation de l'autre Etat contractant si le requérant demande qu'elle soit considérée comme une demande sous la législation de l'autre Etat contractant.

(2) Lorsqu'un requérant a adressé une demande de prestations écrite à l'institution d'un Etat contractant et n'a pas demandé explicitement que la demande soit limitée aux prestations au titre de la législation de cet Etat contractant, la demande protège également les droits des demandeurs sous la législation de l'autre Etat contractant lorsqu'au moment de la présentation de la demande le requérant fournit des renseignements desquels il résulte que la personne du chef de laquelle des prestations sont demandées a accompli des périodes d'assurance sous la législation de l'autre Etat contractant.

(3) Les dispositions de la présente Convention ne s'appliquent qu'aux seules demandes de prestations introduites à partir de la date d'entrée en vigueur de la présente Convention.

Article 23

Toute demande, déclaration ou recours qui, en application de la législation d'un Etat contractant, doit être introduit dans un délai déterminé à l'autorité compétente ou une institution de cet Etat contractant, est considéré comme introduit dans les délais s'il a été introduit dans le même délai à l'autorité compétente ou une institution de l'autre Etat contractant.

Article 24

(1) Les paiements en vertu de la présente Convention peuvent se faire dans la monnaie de l'Etat contractant effectuant le paiement.

(2) Au cas où des dispositions sont introduites dans l'un des Etats contractants en vue de soumettre à des restrictions le change ou l'exportation des devises, les Gouv-

ernements des deux Etats contractants prennent immédiatement les mesures nécessaires pour assurer le transfert des sommes dues par chacun des Etats contractants conformément à la présente Convention.

Article 25

Les différends entre les Etats contractants relatifs à l'interprétation ou l'application de la présente Convention font l'objet de négociations entre les Autorités compétentes des Etats contractants.

Article 26

Sauf exigence contraire prévue par la législation nationale d'un Etat contractant, les données nonnatives qui sont communiquées en vertu de la Convention à cet Etat contractant par l'autre Etat contractant sont à utiliser exclusivement aux fins de l'application de la Convention. Des données pareilles reçues par un Etat contractant sont régies par la législation nationale de cet Etat contractant relative à la protection de la vie privée et le secret des données à caractère personnel.

TITRE V.

DISPOSITIONS TRANSITOIRES ET FINALES

Article 27

(1) La présente Convention n'ouvre aucun droit au paiement d'une prestation pour une période antérieure à son entrée en vigueur ou d'une indemnité forfaitaire de décès si la personne est décédée avant l'entrée en vigueur de la Convention.

(2) Toutes les périodes d'assurance accomplies sous la législation d'un Etat contractant avant l'entrée en vigueur de la présente Convention est prise en considération pour la détermination des droits s'ouvrant conformément aux dispositions de la présente Convention, sauf que les Etats-Unis ne prennent en compte des périodes d'assurance se situant avant 1937.

(3) Sous réserve des dispositions du paragraphe (1), un droit peut s'ouvrir en vertu de la présente Convention, même s'il se rapporte à une éventualité qui s'est réalisée avant son entrée en vigueur.

(4) Toute prestation qui a été refusée ou suspendue conformément à la législation nationale d'un Etat contractant à cause de la nationalité de l'intéressé ou en raison de sa résidence sur le territoire de l'autre Etat contractant mais qui est payable en vertu de la présente Convention est, à la demande de l'intéressé, accordée ou rétablie à partir de la date de l'entrée en vigueur de la présente Convention, sauf si le droit à une prestation pareille a été liquidé antérieurement par un règlement forfaitaire.

(5) Les droits à prestation que des personnes ont obtenus avant l'entrée en vigueur de la présente Convention sont révisés à leur demande en tenant compte des dispositions de

la présente Convention. Ces droits peuvent également être révisés d'office. En aucun cas la présente Convention ne peut avoir pour effet de réduire une prestation en espèces qui était due antérieurement à son entrée en vigueur.

(6) En cas d'application de l'article 8 (1) pour des personnes qui ont été détachées sur le territoire d'un Etat contractant antérieurement à la date de l'entrée en vigueur de la présente Convention, la période d'emploi visée audit paragraphe est considérée comme commençant à cette date.

Article 28

La présente Convention peut être modifiée à l'avenir par des Conventions complémentaires qui à partir de leur entrée en vigueur sont considérées comme faisant partie intégrante de la présente Convention. Ces Conventions peuvent avoir un effet rétroactif si elles le prévoient expressément.

Article 29

Les deux Etats contractants se notifient par écrit l'accomplissement de leurs formalités constitutionnelles et légales respectives requises pour l'entrée en vigueur de la présente Convention. La présente Convention entre en vigueur le premier jour du troisième mois qui suit la date de la dernière de ces notifications.

Article 30

La présente Convention reste en vigueur et continue à produire ses effets jusqu'à l'expiration de l'année civile qui suit l'année de sa dénonciation écrite adressée par l'un des Etats contractants à l'autre Etat contractant.

Article 31

En cas de dénonciation de la présente Convention, tout droit et paiement de prestations acquis en vertu de ses dispositions est maintenu ; les Etats contractants prennent des arrangements qui portent sur les droits en cours d'acquisition.

En foi de quoi, les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé la présente Convention.

Fait à Luxembourg, le Février 12, 1992 en double exemplaire, en langues anglaise et française, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique :

EDWARD M. ROWELL

Pour le Gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg :

ARRANGEMENT ADMINISTRATIF POUR L'APPLICATION DE LA CONVENTION
ENTRE LES ETATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GRAND-DUCHÉ DE LUXEM-
BOURG SUR LA SÉCURITÉ SOCIALE

Conformément à l'article 18 paragraphe (a) de la convention entre les Etats-Unis d'Amérique et le Grand-Duché de Luxembourg sur la sécurité sociale de ce jour, désignée ci-après par le terme "la Convention", les Autorités compétentes ont arrêté, d'un commun accord, les dispositions suivantes:

CHAPITRE I. DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Article 1

Les termes utilisés dans le présent Arrangement administratif ont la même signification que dans la Convention.

Article 2

(1) Les organismes de liaison visés à l'article 18 paragraphe (d) de la Convention sont:

- (a) pour les Etats-Unis, l'administration de la sécurité sociale ;
- (b) pour le Luxembourg, l'inspection générale de la sécurité sociale.

(2) Les organismes de liaison visés au paragraphe 1. arrêtent d'un commun accord les procédures communes et les formulaires nécessaires pour l'application de la Convention et du présent Arrangement administratif.

CHAPITRE II. DISPOSITIONS SUR LA LÉGISLATION APPLICABLE

Article 3

(1) Lorsque la législation d'un Etat contractant est applicable conformément à l'une des dispositions du Titre II de la Convention, l'organisme de liaison de cet Etat contractant délivre, à la demande de l'employeur ou de la personne non-salariée, un certificat attestant que le travailleur salarié ou la personne non-salariée est soumis à cette législation. Ce certificat prouve que le travailleur en question est dispensé de l'assurance obligatoire prévue par la législation de l'autre Etat contractant.

(2) L'organisme de liaison d'un Etat contractant qui délivre un certificat visé au paragraphe 1. en adresse une copie à l'organisme de liaison de l'autre Etat contractant dans la mesure où ce dernier organisme le requiert.

CHAPITRE III. DISPOSITIONS CONCERNANT LES PRESTATIONS

Article 4

(1) L'institution d'un Etat contractant à laquelle une demande de prestations est adressée en premier lieu conformément à l'article 22 de la Convention en informe sans délai l'organisme de liaison de l'autre Etat contractant et lui transmet les pièces justificatives et autres données qui sont nécessaires pour l'instruction de la demande.

(2) L'institution d'un Etat contractant qui est saisie d'une demande qui a été adressée en premier lieu à l'institution de l'autre Etat contractant transmet sans délai à l'organisme de liaison de cet Etat contractant les pièces justificatives et toute autre donnée disponible qui peuvent être nécessaires pour l'instruction de la demande.

(3) L'institution d'un Etat contractant à laquelle une demande de prestations a été adressée vérifie les informations relatives au demandeur et aux membres de sa famille. Le genre d'informations à vérifier est arrêté, d'un commun accord, par les organismes de liaison.

CHAPITRE IV. DISPOSITIONS DIVERSES

Article 5

Conformément aux mesures à arrêter d'un commun accord en application de l'article 2 du présent Arrangement administratif, l'institution d'un Etat contractant fournit, sur demande d'une institution de l'autre Etat contractant, toute information disponible relative à la demande d'une personne déterminée aux fins de l'exécution de la Convention.

Article 6

L'institution d'un Etat contractant qui est saisie d'une demande, déclaration ou recours visé à l'article 23 de la Convention indique la date de réception sur le document et le transmet sans délai à l'organisme de liaison de l'autre Etat contractant.

Article 7

Les organismes de liaison des deux Etats contractants échangent des statistiques sur les versements effectués à des bénéficiaires en vertu de la Convention. Ces statistiques sont fournies annuellement dans une forme à arrêter d'un commun accord.

Article 8

(1) Lorsque l'entraide administrative est demandée en vertu de l'article 19 de la Convention les dépenses autres que les frais courants de personnel et d'administration des institutions qui accordent l'assistance donnent lieu à remboursement.

(2) Sur demande, une institution de l'un des Etats contractants communique gratuitement à l'institution de l'autre Etat contractant toute information d'ordre médical et

toute documentation en sa possession relative à l'invalidité du demandeur ou du bénéficiaire.

(3) L'institution d'un Etat contractant rembourse les montants dûs en vertu du paragraphe 1. du présent article sur présentation d'un état détaillé des dépenses assumées par l'institution de l'autre Etat contractant.

Article 9

Le présent Arrangement administratif entre en vigueur à la date de l'entrée en vigueur de la Convention et a la même durée.

Fait à Luxembourg, le 12 Février 1992 en double exemplaire, en langues anglaise et française, les deux textes faisant également foi.

Pour l'Autorité compétente des Etats-Unis d'Amérique :

EDWARD M. ROWELL

Pour l'Autorité compétente du Grand-Duché de Luxembourg:

